**Leitfaden und Legende für die DWA Transkription**

*Stand: 19.10.2022*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Regel | Beispiel |
| Mehrere Items | Mit #, # trennen  (Komma Leerzeichen) | Hunde, Hunn |
| Artikel und Geschlecht | Nach dem Wort in ()  Erst Artikel, dann Geschlecht | Hunde (die), Hunn (m)  Hunde (die, w) |
| Zeichen in () im Wort | Ohne leerzeichen direkt im Wort mit () | Go ( r )shuper -> Go(r)shuper |
| Keine Angabe | 999 | Keine Angabe, k.a., K.A., -> 999 |
| - (vermutlich nicht vorhanden) | - | - |
| Nicht bekannt | nb | Kommt hier nicht vor, nicht bekannt -> nb |
| Anmerkung des Informanten | In <> | Maulwurf <kommt auf Sylt nicht vor> |
| Unsicher (Trankribet\*in) | Die Unsicherheit in [] | [Hunde], H[u]nde |
| Unsicher (Trankribet\*in) Buchstabe nicht sicher/nicht deutlich zu erkennen | Die Unsicherheit in []  ? für den unsicheren buchstaben | [Hu?nde], Hu[?]nde |
| Kommentar Trankribet\*in | Den Kommentar in {} | {könnte auch Hende sein} |
| Nicht lesbar durch Trankribet\*in (aber Text grundsätzlich erkennbar/lesbar) oder übersprungen | 888  NICHT wenn ein Teil des Wortes nicht lesbar ist! In dem Falle [?] verwenden | 888 |
| Nicht lesbar (verlaufene Tinte, schlecht gescannt, überklebt etc) | 777 | 777 |
| „ (anführungszeichen) | Übernahme aus vorheriger Zeile (Wort), kommt bei unserer Auswahl aber NICHT vor. | Falls doch „ vorkommen -> als unsicher markieren [„] |
| Übersetzt durch den Lehrer oder Schüler? | Standartkategorien  Lehrer -> L  Schüler -> S  Beide, Lehrer und Schüler, Lehrer Schüler, gemeinsam -> B  Sonderkategorien (alle nicht eindeutig L,S,B) -> A  Mischung aus Standard und Sonderkategorien mit , trennen. | Familie -> A  Schüler im alter von 12-14 -> S  Schüler gemeinsam mit den Eltern -> S,A (ohne leerzeichen) |
| Übersetzt durch den Lehrer oder Schüler? Kommentarspalte | Kommentar ohne die Klasse (zB Schüler) | Schüler im Alter von 12-14 -> im Alter von 12-14 |
| Ortsnamen | Ortsamen ohne Zusätze (zB bei Sylt oder /Sylt) | Tinnum/Sylt -> Tinnum  Kyren bei Bretz -> Kyren |
| Ortsnamen Zusatz | Alles nach dem Ortsnamen | Tinnum/Sylt -> Sylt  Tinnum Sylt -> Sylt  Kyren bei Bretz -> bei Bretz |
| Kreis und Provinz | Wenn möglich Trennung in Ort, Kreis, Provinz | Im Feld Kreis steht: „Kolmar, Elsass“ -> bei Kreis „Kolmar“ bei Provinz „Elsass“ |
| Name des Lehrers | Einfach übernehmen wie es dort steht. | - |
| Geburtsort des Lehrers | Wenn möglich Trennung in Ort, Kreis, Provinz | - |
| Koordinaten Buchstaben – zusätzliche Buchstaben (mehr als x-y) | Zusätzliche Buchstaben in <Kommentar des Informaten> | x-v <u+> |
| Artikel und Geschlecht | In () mit , getrennt | Die Hunde w -> Hunde (die, w) |
| Item „Hahn“ | 1 zu 1 transliterieren! KEINE Trennung in Hahn und Henne! | - |
| Item „Tasse“ | Trennen in Untertasse, Obertasse! Plus Spalte für Unsicherheit.  Wenn Zuordnung unklar in extra Spalte „Tasse\_unklar“ | - |
| Item „Holunder“ | Nicht weiter Transliterieren | - |
| Item „Schwiegertochter“ | Nicht weiter Transliterieren | - |

Aktuelles

Wichtige neue Regeln

* Tasse trennen in 3 !!! Spalten (wird noch als template bereit gestellt)
  + Untertasse wenn getrennt
  + Obertasse wenn getrennt
  + Dritte Spalte -> Wenn unsicher in Spalte „unklar\_Tassen“
* „Hahn“ ist „Hahn, Henne“
  + 1 zu 1 transliterieren „was da steht“
  + Falls bereits getrennt oder nur Hahn
    - Mindestens farblich markieren
    - Am besten neu transliterien
* Item „Holunder“ muss nicht weiter transkribiert werden
  + Kann gelöscht werden.
* Item „Schwiegertochter“ muss nicht weiter transkribiert werden
  + Kann gelöscht werden.

Allgemeine Anmerkungen

* Geburtsort d Lehrers
  + Ort ist wichtiger als Kreis und Provinz.
  + Wenn bei Ort „Ort und Kreis“ steht -> Ort in Spalte Ort, Kreis in Spalte Kreis
* Informant nennt zwei worte, aber eins in klammern.
  + -> Als zwei worte Variation
* Pflaume -> Informanten nennen Variationen Mirabelle, Zwetschgen (III\_30\_0005)

Bogenspezifische Anmerkungen

* Wenn Ortsnamen unklar sind, mehrere Orte
  + III\_17\_0004
  + -> Feldbach (weil eindeutig durch unterstrichen gekennzeichnet)